

ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ

Friends of the Syriac Language Association

ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ



ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ

ܘܘܫܘܥܐ

Syriac in a Special Method

ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ

With some alterations By Nabil Hanna Salman

Revised by Malfono Abd El Karim Shahan and Malfono Gabi Gaourieh

ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ

2016

All rights reserved

ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ  
ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ ܘܘܫܘܥܐ

ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ

ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ



**Syriac in a Special Method**

**ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ**

With some alterations By Nabil Hanna Salman

Revised by Malfono Abd El Karim Shahan and Malfono Gabi Gaourieh

ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ

2016

All rights reserved

ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ  
ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ ܘܘܫܘܚܘܢܘܢ

## مضمون

فصل	رقم	صفحہ
2 ..... (اصول)	1	.1
11 .....	2	.2
16 .....	3	.3
19 .....	4	.4
23 .....	5	.5
27 .....	6	.6
31 .....	7	.7
35 .....	8	.8
41 .....	9	.9
46 .....	10	.10
49 .....	11	.11
53 .....	12	.12
57 .....	13	.13
62 .....	حصہ	

# 1

## Lesson 1

Fe	פ	Ttet	ט	Olaf	ף
Sode'	ז	Yud	י	Bet	ב
Kgof	כ	Kof	כּ	Gomal	ג
Reesh	ר	Lomad	ל	Dolat	ד
Sheen	שׁ	Meem	מ	He	ה
Taw	א	Noon	נ	Wow	ו
		Simcat	ס	Zay	ז
		Aain	ע	Hhet	ח

### א

א	א	א
ב	ב	ב
ג	ג	ג
ד	ד	ד
ה	ה	ה
ו	ו	ו
ז	ז	ז
ח	ח	ח

א	א	א	א	א	א
ב	ב	ב	ב	ב	ב
ג	ג	ג	ג	ג	ג
ד	ד	ד	ד	ד	ד

ه ه ه ه ه	م م م م م	و و
ل ل	ن ن ن ن	ه ه
	ب ب ب ب	ا ا
	ي ي ي ي	س س س س

## رُهْتَا

### Diacritical marks and their names

حُرَا ٥	سُحْرَا ٤	وُحْرَا ٣	رُهْمَلَا ٢	فُهْمَلَا ١
---------	-----------	-----------	-------------	-------------

### Diacritical marks and their sounds

AAA	١
O	٢
E(h)	٣
EEE	٤
OOO	٥

ه	ه	ه
ا	ا	ا
ب	ب	ب
...	...	...
و	و	و

هْمَلَا إلخ. etc.

\*حُرَا sounds are not softened at beginning of words.

أحرف "حُرَا" لا تُرَكِّخ في أول الكلمة.\*



son	ابن	حِإ
umbrella	مظلة	مِإ
forehead	جبين	حِإ

The } after a letter, unless the letter before it is denoted by a diacritical sign, is pronounced as **ح**.

حرف الـ }، إلا إذا كان الحرف الذي يسبقه مشكلاً، يُلفظ كـ **ح**.

حُ	حَا
حُ	حَا
حُ	حَا

When there is no " **ح** " after a letter, the sign **ح** must be used to denote the sound.

عندما لا يوجد حرف **ح** بعد أحد الأحرف، يجب إستعمال حركة الـ **ح** لتدل على الصوت.

holiday	عيد	حِإ
well	بئر	حِإ

\*The plural of words is denoted by **ح** "siome" above the letter that changes sound between singular and plural and is pronounced **ح**.

\*If one of the letters is **ح** the siome' is placed on it, **حِإ**.

If the letter **ح** is repeated in a word, the siome' is placed on the second, **حِإ**.

الجمع يُشار إليه بـ **ح** "سيامي" وتوضع فوق الحرف الذي يتغير لفظه بين المفرد والجمع، وتُلفظ **ح**.

student	تلميذ	سُـلـمـة
students	تلامذة	سُـلـمـة

إذا كان أحد أحرف الكلمة (و) توضع السيامي عليه فأزول.  
 إذا تكرر حرف و في الكلمة, توضع السيامي على الحرف الثاني هـنـة.

An underscore under a letter cancels out the sound of that letter.

خط تحت الحرف يلغي صوت ذلك الحرف.

city	مدينة	مـدـيـنة
gave	وَهَبَ	مـهـبـ







<p>يَسُوعُ</p> <p>Jesus</p> <p>يسوع</p>	<p>تُحَدَا</p> <p>student</p> <p>تلميذ</p>	<p>طُيَا</p> <p>pigeon</p> <p>حمامة</p>
<p>قُنَا</p> <p>harp</p> <p>كنارة</p>	<p>قُصَا</p> <p>cup</p> <p>كأس</p>	<p>دُحَا</p> <p>star</p> <p>نجم</p>
<p>لُحَا</p> <p>heart</p> <p>قلب</p>	<p>كُصَا</p> <p>charmer</p> <p>حاوي</p>	<p>كُسَا</p> <p>eraser</p> <p>ممحاة</p>
<p>مُحَا</p> <p>rain</p> <p>مطر</p>	<p>مُصَا</p> <p>beak</p> <p>منقار</p>	<p>مُصَا</p> <p>saw</p> <p>منشار</p>
<p>نُصَا</p> <p>ewe</p> <p>نعجة</p>	<p>نُحَا</p> <p>mint</p> <p>نعنع</p>	<p>نُصَا</p> <p>river</p> <p>نهر</p>
<p>سُحَا</p> <p>ladder</p> <p>سُلَّم</p>	<p>سُصَا</p> <p>author</p> <p>مؤلف</p>	<p>سُصَا</p> <p>anvil</p> <p>سندان</p>
<p>حُصَا</p> <p>necklace</p> <p>عقد</p>	<p>حُحَا</p> <p>forest</p> <p>غابة</p>	<p>حُصَا</p> <p>cloud</p> <p>غيم</p>
<p>قُنَا</p> <p>seed</p> <p>حبة</p>	<p>قُصَا</p> <p>chisel</p> <p>إزميل</p>	<p>قُصَا</p> <p>mistake</p> <p>خطأ</p>
<p>رُحَا</p> <p>bag</p> <p>حقيبة</p>	<p>رُحَا</p> <p>cymbal</p> <p>صنج</p>	<p>رُحَا</p> <p>dirty</p> <p>وسخ</p>

مُعَدَا bow قوس	مُلَا sound صوت	مَلَا cat قطعة
وُحْبَا dance رقص	وُلَا lung رئة	وُؤْبَا car سيارة
هَازَا bracelet اسوارة	هُعْحَا diamond الماسة	هَهْجَلَا pants/trousers سروال
لُلَا glue صمغ	لُجَلَا crown تاج	لُحْجَا snow ثلج

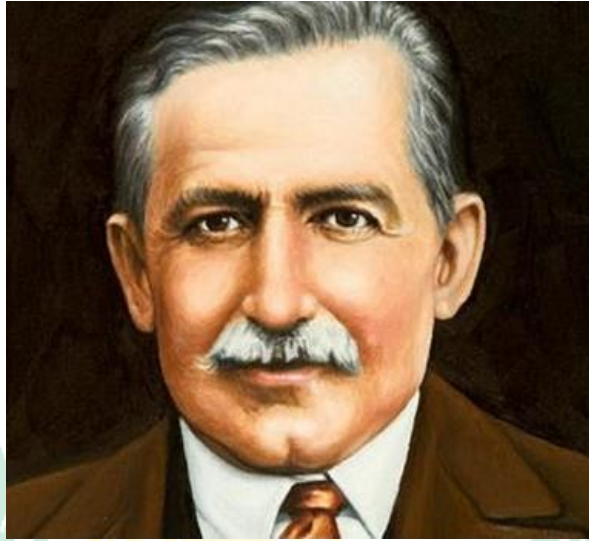
كلمات الأسئلة question words أُنْهَبَا مَحَاكُنَا

حَبَّ مُنَا حَبَّ مَهَا By what means/how بواسطة ما	لَحُنَا لَحَمَهَا لَحَا مَهَا Why لماذا	مُنَا مَهَا What/which ما - ماذا
مُنَا مَهَا Who is (f) ما هذه	مُنَا مَهَا مَهَا who is (m) ما هذا	لَحَا مُنَا On what على ما
حَمَا How many/much كَم	لَحَمَّ Whose لِمَنْ	مَنْ Who مَنْ
لِلْحَا Where to إلى أين	أَحْبَا How كيف	أَحَا Where أين

<p>أَيُّهَا</p> <p>Which (m)</p> <p>أي</p>	<p>أَيُّهَا</p> <p>When</p> <p>متى</p>	<p>أَيُّهَا (مِنْ أَيْنَ)</p> <p>From where</p> <p>مِنْ أَيْنَ</p>
<p>أَيُّهَا هِيَ</p> <p>Which one (m)</p> <p>أي مِنْهُمْ</p>	<p>أَيُّهَا</p> <p>Which (p-f-m)</p> <p>أي</p>	<p>أَيُّهَا</p> <p>Which (f)</p> <p>أَيُّهَا</p>
<p>أَيُّهَا</p> <p>By which/what (f)</p> <p>بِأَيُّهَا</p>	<p>أَيُّهَا</p> <p>By which/what (m)</p> <p>بِأَيُّهَا</p>	<p>أَيُّهَا هِيَ</p> <p>Which one (f)</p> <p>أَيُّهَا مِنْهُنَّ</p>



## هَوْنَا 2



Naoum Fayek (1868 – 1930) one of the founding fathers of modern Syriac nationalism

الضمائر المنفصلة Subjunctive Personal Pronouns سه مَحْتَا صَفْتِمَا	
تَعْدُنَا	وَجُنَا
أَنَا	أَنَا
أَيْدِ	أَيْدِ
هَـ	هَـ
نَا	نَا
أَيْدِ	أَيْدِ
هَـ	هَـ

خاصتي my/mine وِـمِـي

وَجِبُنَا	تُحَدُّثُنَا
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي
وِـمِـي	وِـمِـي

فعل الكون To be اُمِّـي

وَجِبُنَا	تُحَدُّثُنَا
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي
أُمِّـي - اُمِّـي	أُمِّـي - اُمِّـي



كثير Much/many هَلْ	فيه (f) حه (m) In it فيه - فيها	هذه This (f) هذه	هذا This (m) هذا
يأكل He eats أَجَلْ	أين Where أين	ما-ماذا What ما-ماذا	كثيرون - كثيرة Much/many كثيرون - كثيرة
هل Do/does هَلْ	مذكر Masculine مذكر	مؤنث Feminine مؤنث	من Who من

أَحَا هَحَا.  
حَا هَحَا.  
أَحَا هَأَحَا.

مَلَا مَحَلَا.  
أَحَحَا أَمَ كَهَ مَلَا مَحَلَا.  
أَحَحَلَا أَمَ هَ مَلَا وَأَحَحَا؟ مَلَا وَأَحَحَا مَحَلَا أَمَ هَ.

أَحَا أَتَا.  
أَحَا وَكَبِ (أَحِي) أَتَا أَمَ هَ هَ.  
مَلَا فُكَسَ كَ أَحَحَر؟ أَحَا وَكَبِ (أَحِي) أَتَا أَمَ هَ هَ.

أَحَحْنَا وَفَأَزَلَا.  
حَحَا هَ هَ أَمَ حَهَ أَحَحْنَا وَفَأَزَلَا هَ هَ تَلَا.  
مَحَلَا أَمَ حَحَا هَ هَ؟ أَمَ حَحَا هَ هَ أَحَحْنَا وَفَأَزَلَا هَ هَ تَلَا.  
أَحَا أَمَ أَحَحْنَا وَفَأَزَلَا هَ هَ تَلَا؟ حَحَا هَ هَ أَمَ أَحَحْنَا وَفَأَزَلَا هَ هَ تَلَا.

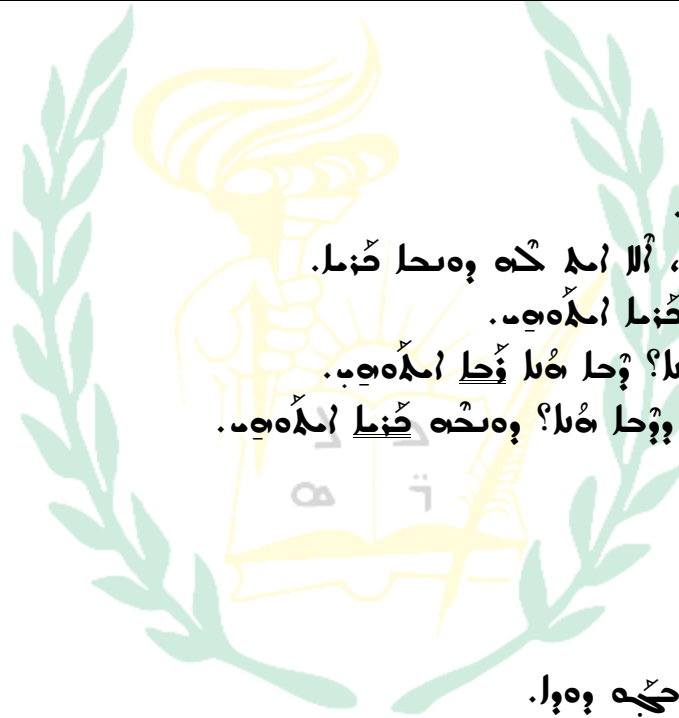
حُحَا أُجَلَا حَحَا وَكَلَه.  
مَحَلَا أُجَلَا حُحَا؟ حُحَا أُجَلَا حَحَا وَكَلَه.  
مَحَ أُجَلَا حَحَا وَكَلَه؟ حُحَا أُجَلَا حَحَا وَكَلَه.







وَحَوْا Wasp دبور	وَحَّى Fly ذبابة	حَبَّرَ حَبْرًا Do/make يصنع-يفعل تصنع-تفعل	مَلَّحَ - مَلَّحًا Sit/stand يجلس- يقف
أَحْبَرًا Lost ضال-ضائع	حَبَّحَ حَبَّاحًا Sheep خروف	وَهَّحًا Molasses دبس	وُسَّحِبُ They like/love يحبون
		وَهَّجًا Conduct تَصَرَّفَ	أَمْرًا Hand يد



وَهَّحًا وَوَهَّحًا.

وَهَّحًا وَوَهَّحًا.

وَهَّحًا وَوَهَّحًا، وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا.

وَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا، أَلَا أَلَا كَلِمَةً وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا.

وَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا.

أَمَّا أَمَّا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا؟ وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا.

أَمَّا أَمَّا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا؟ وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا وَوَهَّحًا.

حَبَّحَ حَبَّاحًا.

حَبَّحَ حَبَّاحًا وَوَهَّحًا.

أَمَّا حَبَّاحًا حَبَّاحًا حَبَّاحًا وَوَهَّحًا.

أَمَّا حَبَّاحًا حَبَّاحًا حَبَّاحًا؟ أَمَّا حَبَّاحًا حَبَّاحًا حَبَّاحًا وَوَهَّحًا.

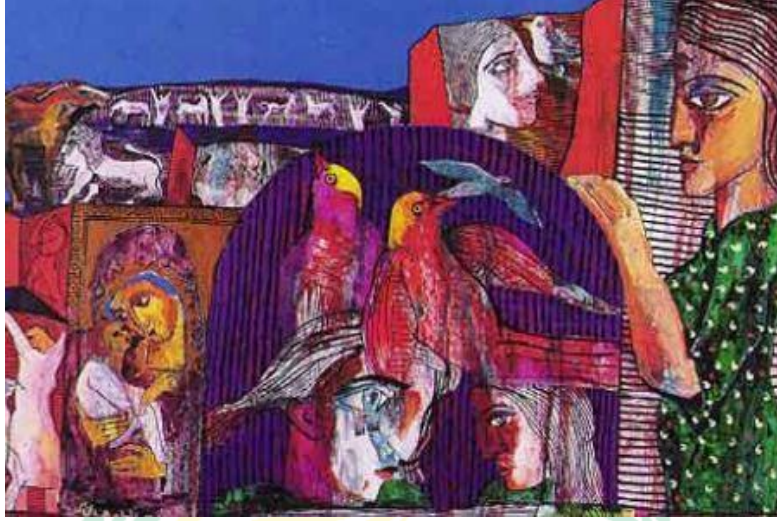
مَنْ حَبَّاحًا حَبَّاحًا حَبَّاحًا وَوَهَّحًا؟ أَمَّا حَبَّاحًا حَبَّاحًا حَبَّاحًا وَوَهَّحًا.

وَمَلَّحًا وَوَمَلَّحًا.

مَلَّحًا وَوَمَلَّحًا.



## 4



Hannibal Al Khas (القاس) (1930 – 2010) - forerunner of figurative painting in Iran

### فهم مدخل تفسير الكلمات

#### Explantion of Words

حمة One-eyed أعور	حمة Owl بوم	حمة Shame/defect عاهة - عيب	وحا Blood دم
سمكة Fish سمكة	مَلْفُسا Teacher معلم - معلمة	شكراً Thanks شكراً	مُحِبَر - لا مُحِبَر Something/nothing شيئ - لا شيئ
بيت House بيت	نار Fire نار	على On على	نهر River نهر
تصبح - تكون Become/let be تصبح - تكون	أب - لا Yes - No نعم-لا	غابة Forest غابة	ماء Water ماء
يعد - عد He counts/count يعد - عد	الشيطان - الشرير Evil/devil الشيطان - الشرير	أكثر من More than أكثر من	كلمتكم - كلامكم Your word, speech كلمتكم - كلامكم

صُصِبَ Standing يقفون	أَمَرَ أُمْرًا H/she says يقول - تقول	أَبِي أُمِّي My father أبي	رَهْلٌ رَهْلٌ Money دراهم
مَآهْرًا Apples تفاح	قُرْبًا Near قرب	عُشْبًا Grass عشب	كَمَّ سَبْرًا With one another مع بعض
حَبْرًا By means of بواسطة	وَعَالًا High عالي	فُورًا/سُورًا Floor/storey طابق	بُنْيَانًا Building بناية
مَكْحَلًا Fork شوكة	صُفْحًا Plate-dish صحن	لَحْمًا Meat لحم	تَأْخُذُ Take يأخذ
		يُوضَعُ Is put/placed يوضع	طَعَامًا/طَبِيخًا Food/cooking طعام-طبخ

وَمَا وَآمَرَ.

مَهْمَا وَحَمَمًا.

هَلْ حَمَمًا أَمْ كَمْ مَهْمَا. هَلْ حَمَمًا أَمْ هَمَمًا.  
مُحَمَّلًا أَمْ حَمَمًا هَلْ؟ أَمْ كَمْ مَهْمَا.  
مُحَمَّلًا أَمْ هَمَمًا مَهْمَا وَآمَرَ؟ هَلْ حَمَمًا أَمْ هَمَمًا.

مَجْرَمًا، لَا مَجْرَمًا.

أَمْ هَمَمًا مَجْرَمًا. وَلَا مَجْرَمًا، أَوْ مَجْرَمًا.

هَلْ حَمَمًا وَآمَرَ.

أَمْ هَمَمًا حَمَمًا نَهْمًا وَآمَرَ.

مُحَمَّلًا أَمْ حَمَمًا هَلْ؟ أَمْ هَمَمًا حَمَمًا وَآمَرَ.

أَمْ حَمَمًا أَمْ هَمَمًا نَهْمًا هَلْ؟ نَهْمًا هَلْ وَآمَرَ. نَهْمًا هَلْ أَمْ هَمَمًا وَآمَرَ.

أَمْ حَمَمًا هَمَمًا؟ أَمْ هَمَمًا حَمَمًا وَآمَرَ.

بنا وُحط.  
أُحطنا إننا؟ بنا وُحط؟ بنا وُحط إننا؟.

بنا وُحط.  
مُحطنا إننا؟ بنا وُحط؟ إننا وُحطنا وُحط بنا.  
أُحطنا إننا؟ إننا بنا وُحطنا وُحط بنا.

بنا وُحط.  
إننا بنا وُحطنا وُحط بنا.  
مُحطنا إننا وُحطنا؟ إننا بنا وُحطنا وُحط بنا.

إننا هلا.  
أُحطنا وُحطنا، إننا هلا لا. مُحطنا وُحطنا، إننا هلا هلا. Matt 5: 37.

مُحطنا وُحطنا.  
مُحطنا وُحطنا؟ مُحطنا وُحطنا.  
مُحطنا وُحطنا؟ مُحطنا وُحطنا.

حُحطنا وُحطنا.  
أُحطنا إننا؟ حُحطنا إننا؟ حُحطنا.

أُحطنا وُحطنا، وُحطنا إننا.  
أُحطنا وُحطنا، وُحطنا إننا. هلا وُحطنا، وُحطنا إننا.  
مُحطنا وُحطنا، (حُحطنا) وُحطنا؟ هلا وُحطنا، وُحطنا إننا (حُحطنا).

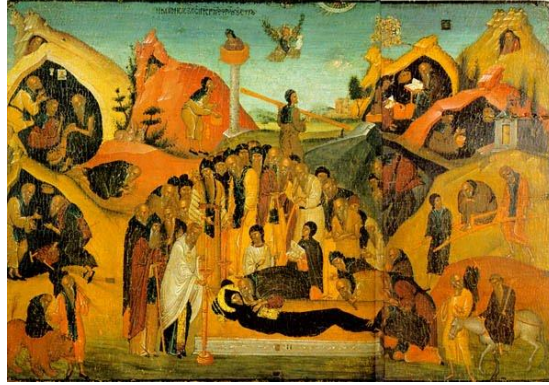
هلا وُحطنا، وُحطنا وُحطنا (حُحطنا).  
مُحطنا وُحطنا، (حُحطنا) وُحطنا؟ هلا وُحطنا، وُحطنا إننا (حُحطنا).  
(حُحطنا).

أُحطنا، وُحطنا وُحطنا حُحطنا وُحطنا.  
أُحطنا وُحطنا، وُحطنا وُحطنا؟ هلا وُحطنا، وُحطنا وُحطنا.  
حُحطنا وُحطنا؟ حُحطنا وُحطنا.





## 5



St. Ephrem The Syriac (doctor 'teacher' of the church) - deacon, hymnographer and theologian of the 4th century.

Icon: The repose of St. Ephrem the Syriac by Andreas Pavias

## فهمنا مَحَلًا تفسير الكلمات

### Explantion of Words

<p>حَلا</p> <p>Girl/daughter</p> <p>بنت - ابنة</p>	<p>حَم</p> <p>With</p> <p>مع</p>	<p>لاؤا لؤا</p> <p>Cow/bull</p> <p>بقرة - ثور</p>	<p>لا</p> <p>Lo/there goes</p> <p>ها</p>
<p>حلا</p> <p>Milk</p> <p>حليب</p>	<p>مؤا مؤا</p> <p>Give(m, f)</p> <p>يعطي-تعطي</p>	<p>مؤاؤا مؤاؤا</p> <p>Useful</p> <p>مفيد - مفيدة</p>	<p>سؤا سؤا</p> <p>Animal</p> <p>حيوان</p>
<p>حؤا مؤا</p> <p>Because</p> <p>لأن</p>	<p>حؤا حؤا</p> <p>Cheese</p> <p>جبين</p>	<p>مؤا = مؤا</p> <p>Yogurt</p> <p>لبن</p>	<p>حؤاؤا</p> <p>نصنع</p> <p>We make</p>
<p>ؤا</p> <p>Sit (imp.)</p> <p>أجلس</p>	<p>لا</p> <p>Come (imp.)</p> <p>تعال</p>	<p>حؤاؤا</p> <p>Secretary</p> <p>سكرتيرة</p>	<p>ؤاؤا</p> <p>Flower</p> <p>زهرة</p>
<p>ؤا</p> <p>Flag</p> <p>علم</p>	<p>كؤا (لاؤا)</p> <p>There isn't</p> <p>لا يوجد</p>	<p>لاؤا</p> <p>Mulberry</p> <p>توت</p>	<p>مؤاؤا</p> <p>Seat-sofa</p> <p>مقعد</p>

دعق Mind عقل	هصصدا Author مؤلف - كاتب	اونصدا اونصدا Nation/our nation أمة - أمتنا	وَصدا وُصدا مَص Great/greater than عظيم - أعظم
مءكفدا Knowledge علم - معرفة	وَصدا Gold ذهب	أُوندا أُوندا Letter حرف	نَصدا Bright نير
مءكفدا Learn/teach تعلم - علم	مَصصدا مَص More expensive than أغلى من	هه Was كان	مَصصدا Expensive غالي الثمن
هءدا Drink يشرب	مءوَصدا Spoon ملعقة	كصدا Slave عبد	أُهَصدا Become أصير - أصبح
	كصصدا Fragrant طيب-جميل	وَمصدا Smell رائحة	هءصدا Soup شورباء

هءا مءوَصدا كصم كَصدا.

مُصدا انه كصم كَصدا؟ انه مءوَصدا كصم كَصدا.

أَصدا مَصصدا انه كصم كَصدا؟ انه مءوَصدا كصم كَصدا.

مءوَصدا مَصصدا هصصدا مَصصدا مَصصدا انه. هه مَصصدا كص مَصصدا هصصدا كصصدا مَصصدا هصصدا.

مُصدا مَصصدا كص مءوَصدا؟ هه مَصصدا كص مَصصدا.

هصصدا كصصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا (مَصصدا) هصصدا.

كصصدا مَصصدا مَصصدا مءوَصدا مءوَصدا؟ مءوَصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا مَصصدا هصصدا.

كَصدا هءوَصدا كَصدا مَصصدا.

هصصدا مَصصدا كَصدا هءوَصدا؟ كَصدا هءوَصدا كَصدا مَصصدا.

هءا كَصدا كصم وُوصدا.

مُتَلِّمٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟ أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.  
مُتَلِّمٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (مُتَلِّمٌ) أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

لَا أَلِفٌ.  
لَا هَاءٌ.  
لَا أَلِفٌ حَالٌ مَعْلُومٌ.  
أَلِفٌ مَعْلُومٌ أَمْ؟ حَالٌ مَعْلُومٌ. حَالٌ مَعْلُومٌ.

قَالُوا يَا لَيْلَى.  
لَيْلَى قَالُوا مَعْلُومٌ أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.  
أَلِفٌ مَعْلُومٌ قَالُوا يَا لَيْلَى؟ قَالُوا يَا لَيْلَى مَعْلُومٌ أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

أَلِفٌ مَعْلُومٌ.  
كَيْفَ أَلِفٌ مَعْلُومٌ أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَعْمٌ.  
هَيْهَاتَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَيْفَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَعْمٌ.  
أَلِفٌ مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَهَيْهَاتَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟ يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَعْمٌ أَمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.  
مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَعْمٌ؟ هَيْهَاتَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَيْفَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَعْمٌ.  
مَعْلُومٌ نَعْمٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. مَعْلُومٌ نَعْمٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

أَلِفٌ مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.  
مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلِفٌ مَعْلُومٌ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

حَبِّ لَيْلَى هَيْهَاتَ (أَلِفٌ) أَلِفٌ مَعْلُومٌ.  
حَبِّ لَيْلَى هَيْهَاتَ أَلِفٌ مَعْلُومٌ؟ هَيْهَاتَ أَلِفٌ مَعْلُومٌ حَبِّ لَيْلَى.  
هَيْهَاتَ مَعْلُومٌ.

حَبِّ لَيْلَى أَلِفٌ مَعْلُومٌ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ أَلِفٌ مَعْلُومٌ؛ وَسَا مَعْلُومٌ.  
مَعْلُومٌ أَلِفٌ مَعْلُومٌ؟ أَلِفٌ مَعْلُومٌ هَيْهَاتَ.  
أَلِفٌ مَعْلُومٌ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ؟ حَبِّ لَيْلَى، أَلِفٌ مَعْلُومٌ هَيْهَاتَ.  
أَلِفٌ مَعْلُومٌ؛ وَسَا مَعْلُومٌ؟ وَسَا مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ أَلِفٌ مَعْلُومٌ.



# 景教碑

The luminous religion



From Chinese stele, in both Syriac and Chinese, dating back to 7<sup>th</sup> century AD.

## فهمهم مَحَلًا تفسير الكلمات

### Explantion of Words

<p>قَبَطَا قَبَطَا</p> <p>Notebook</p> <p>دفتر - دفاتر</p>	<p>صَحْبَا صَحْبَا</p> <p>Friend</p> <p>صديق</p>	<p>هُدَا</p> <p>Good</p> <p>حسن - جيد</p>	<p>كُتَابَا</p> <p>Book</p> <p>كتاب</p>
<p>حَبِيبَا حَبِيبَا</p> <p>Blessed</p> <p>مبارك</p>	<p>نَعْمَا نَعْمَا</p> <p>Clean</p> <p>نظيف - نظيفة</p>	<p>هُجُومَا</p> <p>Homework</p> <p>فرض</p>	<p>كُتِبَا كُتِبَا</p> <p>He/she writes</p> <p>يكتب - تكتب</p>
<p>أَزْرَقَا أَزْرَقَا</p> <p>Blue</p> <p>أزرق - زرقاء</p>	<p>قَمِيصَا (f)</p> <p>Shirt</p> <p>قميص</p>	<p>لَوْنَا لَوْنَا</p> <p>color</p> <p>لون</p>	<p>صَبَاحَا</p> <p>Morning</p> <p>صباح</p>



أنا ضاح إننا ضاحنا ومحب خا قضا نعبا.  
 خا ضاحنا أبا ضاحنا؟ أنا ضاحنا إننا ضاحنا ومحب خا قضا نعبا.  
 أنا ضاحنا أبا ضاحنا؟ أنا ضاحنا إننا ضاحنا ومحب خا قضا نعبا.  
 مع ضاحنا ضاحنا؟ أنا ضاحنا إننا ضاحنا ومحب.

حسب زفنا. حسب زفا.

ضاحنا وضاحنا. ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 مع ضاحنا ضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا (ضاحنا) ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا ضاحنا؟ ضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.

أضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.

ضاحنا وضاحنا.  
 أضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 مع ضاحنا ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ أضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا؟ أضاحنا ضاحنا ضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا ضاحنا (ضاحنا) ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.

ضاحنا - ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا.  
 ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا، ضاحنا.

ضاحنا وضاحنا وضاحنا.  
 مع ضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.  
 ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا؟ ضاحنا وضاحنا وضاحنا وضاحنا.





# 7 هفكلا



*Toma Audo (1855 – 1918 AD) bishop and martyr, composed A Dictionary of Classical Syriac*

## هفكلا وهفكلا أيام الأسبوع

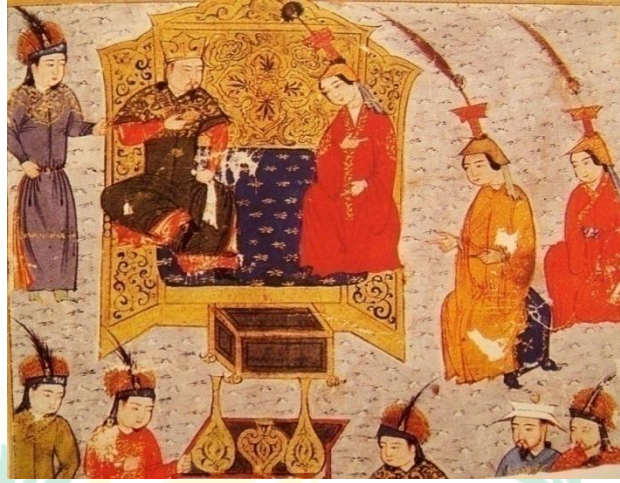
أؤحدا هفكلا Wednesday الأربعاء	أكلا هفكلا Tuesday الثلاثاء	أؤب هفكلا Monday الإثنين	سب هفكلا Sunday الأحد
هفكلا Saturday السبت	حذه هفكلا Friday الجمعة	سفعلا هفكلا Thursday الخميس	







## 8 هفلا



Queen Sorghaghtani Bekhi 顯懿莊聖皇后 (1198 – 1252 AD) Syriac daughter-in-law of Genghiz Khan and mother of Kubla Khan and Hulegu Khan

### Months of the year ٢٠٢١ هفلا و هفلا أشهر السنة

سهُ April نيسان	أبُو March آذار	مُحَل February شباط	صُفْ \ إِسْبُت January كانون الثاني
أُك August آب	أُصْحَر July تموز	سَامِنُ June حزيران	أُمُ May أيار
صُفْ \ مَبْر December كانون الأول	أُحْبُت \ إِسْبُت November تشرين الثاني	أُحْبُت \ مَبْر October تشرين الأول	أُحْمَلَا September أيلول

## موسمًا وحينًا فصول السنة Seasons of the year

صيف Summer صيف	أولًا Spring ربيع	هنا Winter شتاء	أخيرا fall خريف - تشارين
----------------------	-------------------------	-----------------------	--------------------------------

## مستل الأعداد numbers

تحتنا	وحيثنا	تحتنا	وحيثنا
سبعنا	سبعنا	سبع	سبع
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول
أولنا	أولنا	أول	أول

أولنا	أولنا
أولنا	أولنا
أولنا ...	أولنا

اَلْاَلَم
اَلْوَحى
اَلصَّحى
اَلحى
اَلْحى
اَلْاَلَم
اَلْمَحى
اَلْمُحَا (f)
اَلْمُحَا (m)

## فهْمُ مَحَا تَفْسِيرُ الْكَلِمَات

### Explantion of Words

هَبْ Start يبدأ	مَحَا Safety أمان	مُحَا peace سلام	مَحَا Name اسم
كُحَا Language لغة - لسان	مَحَا End نهاية	مَحَا Beginning بداية	مَحَا Finish ينتهي
مَحَا East الشرق	وَسْ Rise يشرق	مَحَا Sun شمس	مَحَا Syriac سرياني
وَسْ Spirit روح	مَحَا etc. إلخ	مَحَا West غرب	مَحَا Set يغرب
مَحَا God-lord الله-سيد	أَحَى Amen أمين	مَحَا True/real حقيقي	مَحَا Holy مقدس

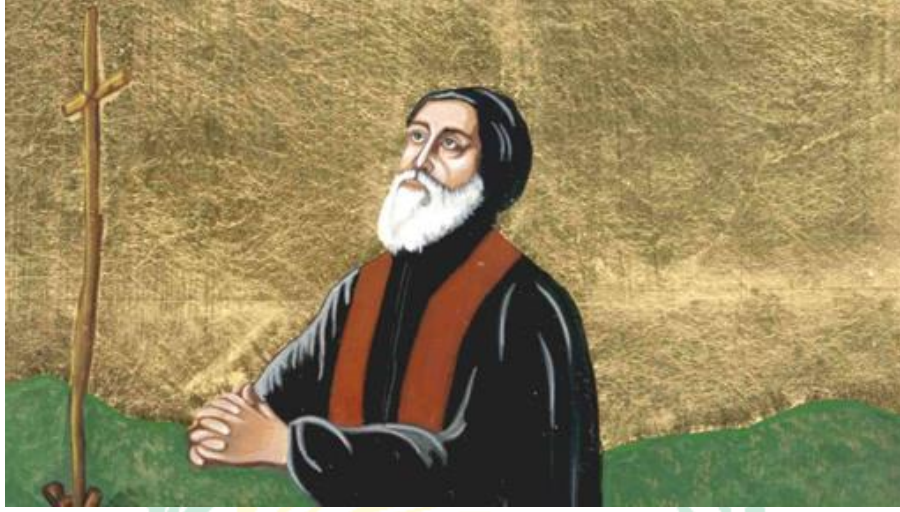








## 9



Mor Moroon (410 AD) - Syriac monk and founder of Maronite church

### فهْمُه مَحَلَّ تَفْسِيرِ الْكَلِمَاتِ

### Explantion of Words

<p>هَهْوَ</p> <p>Moon</p> <p>قمر</p>	<p>هَبْوَ</p> <p>Classroom</p> <p>غرفة الصف</p>	<p>حَبْوَ</p> <p>Time</p> <p>وقت</p>	<p>أَهْوَ</p> <p>Doctor</p> <p>طبيب</p>
<p>هَّأ</p> <p>Vine</p> <p>عريشة</p>	<p>هَّأ</p> <p>Hair</p> <p>شعر</p>	<p>أهْوَ</p> <p>Young/small</p> <p>صغير</p>	<p>مَّكَلَا</p> <p>Full</p> <p>ملآن</p>
<p>هَّصَهْوَ</p> <p>Tasty (f)</p> <p>لذيذة الطعم</p>	<p>هَّصَهْوَ</p> <p>Tasty</p> <p>لذيذ الطعم</p>	<p>أَهْوَ</p> <p>Taste</p> <p>طعم</p>	<p>حُخَلَا</p> <p>Grapes</p> <p>عنب</p>
<p>أَسْ وَحَحْبْوَ</p> <p>As usual</p> <p>كالعادة</p>	<p>حَكَمَلَا</p> <p>Young man/woman</p> <p>شاب - شابة</p>	<p>مَبَّ</p> <p>He knows</p> <p>يَعْلَم</p>	<p>حُحَا</p> <p>He/she wants</p> <p>يريد - تريد</p>
<p>كَحَلَا</p> <p>Pocket</p> <p>جيب</p>	<p>هَمَّ هَامَّ هُصَهْوَ</p> <p>Put (imp)/put</p> <p>ضع-يضع-تضع</p>	<p>حُأَلَا</p> <p>Enter</p> <p>يدخل</p>	<p>حَبَّيَلَا</p> <p>Church</p> <p>كنيسة</p>

خَبْرًا	وُصِرَ أَوْ كَبِرَ	أَوْو	مَدْبَعًا
Bed	Sleep/I sleep	Must/should	Wallet
سرير	ينام- أنام	يجب	مِحْفَظَةٌ

أُهْمًا وَحُحًا.  
 حَصْرًا وَبَاهُزًا.  
 حَبْرًا وَزَفْرًا. حَبْرٌ زَفْرًا (لُحْبًا).  
 مُحْدًا وَهَبْرًا. مُحْدٌ هَبْرًا (لُحْبًا).

هَهْوَ مَكْلًا.  
 سَهْوَ أَمَّا دَهْوَ هَهْوَ مَكْلًا. صَعْلًا هَعْبًا أَمَّا هَهْوَ.  
 أَمْلًا أَمَّا هَهْوَ هَهْوَ دَهْوَ كَلًا؟ هَهْوَ مَكْلًا هَعْبًا أَمَّا هَهْوَ.

سُئِلَ رَحَهُزًا. أَسَا رَحَهُزًا.  
 أَسَا حَ أَسَا هَسْلًا. أَسَا رَحَهُزٌ قَلْبٌ هَسْلًا رَحَهُزًا مَحَ أَسَا.  
 أَسَبِرَ رَحَهُزٌ أَهْ زُتٌ يَهْ قَلْبٌ؟ أَسَا رَحَهُزٌ يَهْ قَلْبٌ.  
 سُدْبِرَ رَحَهُزًا أَهْ زُحًا يَهْ مَحَ أَسَبِرٌ؟ سُدْبٌ رَحَهُزًا يَهْ مَحَ أَسَا.

هَعْبًا أَوْجِبًا.  
 هَعْبًا أَمَّا كُهْ هَعْبًا أَوْجِبًا.  
 مَحَ أَمَّا كُهْ هَعْبًا أَوْجِبًا؟ هَعْبًا أَمَّا كُهْ هَعْبًا أَوْجِبًا.  
 مَلًا أَمَّا كُهْ هَعْبًا؟ هَعْبًا أَمَّا كُهْ هَعْبًا أَوْجِبًا.  
 أَمْلًا أَمَّا هَهْوَ هَعْبًا وَهَعْبًا؟ هَعْبُهُ أَوْجِبًا أَمَّا هَهْوَ.

هَهْلًا هَهْلًا كَهْ حَتَقًا هَصْفُتًا.  
 مَلًا هَهْلًا كَهْ هَهْلًا؟ هَهْلًا هَهْلًا كَهْ حَتَقًا هَصْفُتًا.  
 أَمْلًا أَمَّا هَهْوَ حَتَقًا؟ حَتَقًا هَصْفُتًا أَمَّا هَهْوَ.  
 أَمْلًا أَمَّا هَهْوَ لُحْمًا وَحَتَقًا؟ هَصْفُتًا أَمَّا هَهْوَ.  
 هَهْوَ حَ حَتَقًا.  
 مَلًا حُمًا أَيْدِيًا؟ حُمًا إِيَّا حَتَقًا هَصْفُتًا.

مَعِ أَجَلًا حَسَنًا؟ لَا مَبْرَأَ لَنَا.  
مَبْرَأَ أَيُّهَا الرُّومُ مَعِ أَجَلًا حَسَنًا؟ لَا، لَا مَبْرَأَ لَنَا.

هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا قَبْلَ وَتَمَّ دَعْوَا حَكِيمًا.  
مَعِ وَتَمَّ دَعْوَا حَكِيمًا؟ هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا وَتَمَّ دَعْوَا حَكِيمًا.  
مَعِ وَتَمَّ دَعْوَا حَكِيمًا؟ هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا وَتَمَّ دَعْوَا حَكِيمًا.

حَتَّى هَذَا مَبْرَأَ لَنَا حَتَّى نَلْهَى.  
حَتَّى هَذَا مَبْرَأَ أَيُّهَا حَتَّى نَلْهَى؟ لَنَا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى هَذَا.  
أَلَا كُنَّا حَكِيمًا؟

أَمْ، .....  
لَا، .....

أَمْ وَحَتَّى نَلْهَى، أَمْ، أَمْ هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
لَا نَحْنُ حَكِيمًا أَيُّهَا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى أَيُّهَا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
أَمْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.

أَلَا نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى (24) حَتَّى نَلْهَى.  
حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى (24) حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.

هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
لَا نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
مَعِ حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.

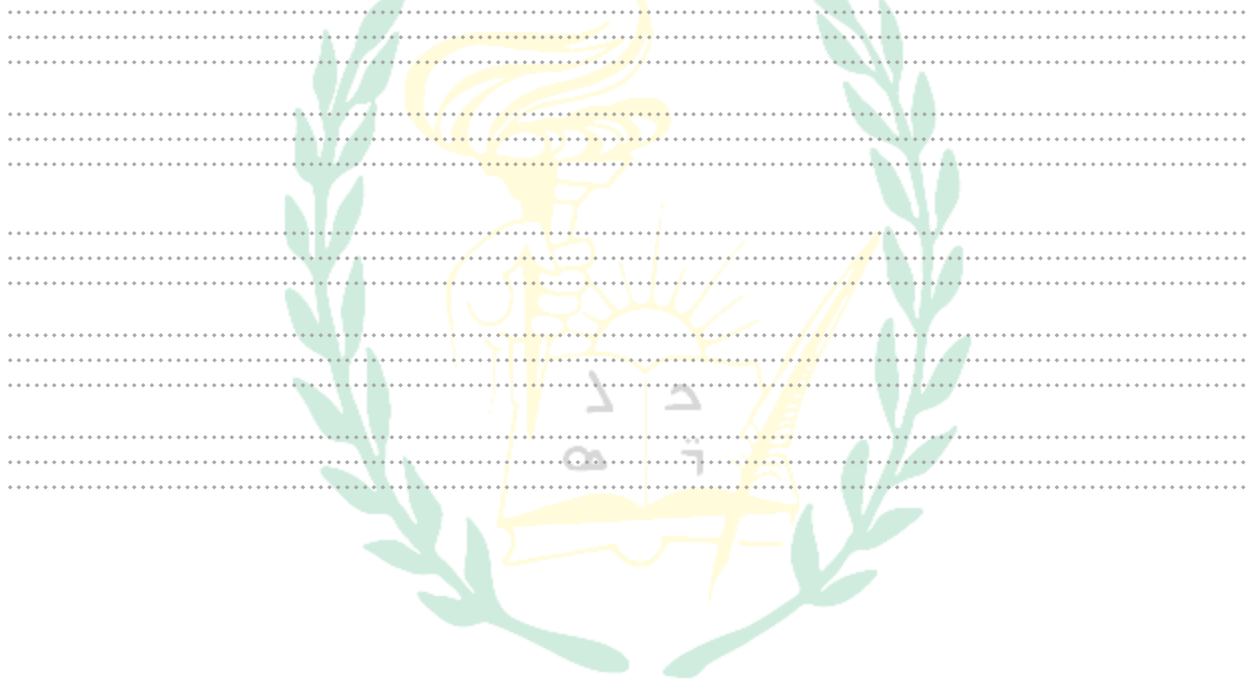
هَلْ نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
أَلَا نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.  
أَلَا نَحْنُ حَكِيمًا حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى حَتَّى نَلْهَى.

مَا لَمْ يَلْحَقْنَا خُلَا لِحَقْبِنَا وَمَلَا.  
لَا لِحَقْبِنَا؟ مَا لَمْ يَلْحَقْنَا خُلَا لِحَقْبِنَا وَمَلَا.

أَنَا وَتَمَّزْ إِنَا وَأَوْصَبْ حَذَّهَا وَمَلَا.  
أَلْحَقْ وَأَوْصَبْ أَيَا؟ أَنَا وَأَوْصَبْ إِنَا حَذَّهَا وَمَلَا.  
أَلْحَقْ وَتَمَّزْ أَيَا وَأَوْصَبْ؟ أَنَا وَتَمَّزْ إِنَا وَأَوْصَبْ حَذَّهَا وَمَلَا.

## كَلِمَاتُ

أَنَا هَامَّزٌ إِنَا كَاهَنًا هَمْزًا هَمْزًا وَمَلَا.



# هَوَّلًا 10



By Sardanabal Asaad

Ignatius Afram Barsoum (1887 – 1957 AD)-Patriarch and author of *Al Lu'lu' Al Manthur (Scattered Pearls)*

## هَهُمُ هَذَا تَفْسِيرُ الْكَلِمَاتِ

### Explantion of Words

مَّرْءٍ His back ظهره	مَّرْءٍ Back ظهر	رَحْمًا Cross صليب	حِجَارًا Stone/rock حجر - صخر
وَجْهًا Face وجه	رَسْمًا Picture صورة	رَهْمًا رَهْمًا Thirsty عطشان	رَبْرَبًا Bird عصفور
فَيْسَلًا Knife سكين	فُتْلًا Table مائدة	فَمًّا Mouth فم	فَعْلًا Fell وقع
كَيْسَلًا Difficult صعب	مَبْمُوتًا Some بعض	هَذَا - هُنَا Question-answer سؤال-جواب	قُصًّا Cut قص - قطع





مُنَا فُفَمَ أَيَّ حَبِّ هَمَسَا؟ فُفَمَ إِيَّا حَمَسَا حَبِّ هَمَسَا.  
مَعِ حُحْبِ أَيَّ حَبِّ هَمَسَا؟ فُفَمَ إِيَّا حَمَسَا حَبِّ هَمَسَا.

حَمَسَا هَمُؤَلَا، أَمَّ هَمُؤَلَا.  
مُنَا أَمَّ حَمَسَا هَمُؤَلَا؟ حَمَسَا هَمُؤَلَا، أَمَّ هَمُؤَلَا.  
أَلَا تَمَسْتُنَا مَعِ هَمُؤَلَا هَمَسَا حَمَسَا أَمَّ هَمُؤَلَا.

هَمُؤَلَا هَمُؤَلَا فَمُؤَلَا أَمَّ هَمُؤَلَا.  
هَمُؤَلَا هَمُؤَلَا، فَمُؤَلَا أَمَّ هَمُؤَلَا أَمَّ هَمُؤَلَا؟ هَمُؤَلَا هَمُؤَلَا فَمُؤَلَا أَمَّ هَمُؤَلَا.

نُفِنَا فُنَسَا مَعِ هَمَسَا حَمَسَا.  
مَعِ فُنَسَا مَعِ هَمَسَا حَمَسَا؟ نُفِنَا فُنَسَا مَعِ هَمَسَا حَمَسَا.  
مَعِ أَمَّا لَأَمَّا فُنَسَا نُفِنَا؟ نُفِنَا فُنَسَا مَعِ هَمَسَا حَمَسَا.

حَرَفِنَا حَبِنَا، لُؤُنَ كَلَا إِيْمَ حَمَسَا حَمَسَا.  
لَأَمَّا لُؤُنَ كَلَا إِيْمَ حَرَفِنَا حَبِنَا؟ حَرَفِنَا حَبِنَا، لُؤُنَ كَلَا إِيْمَ حَمَسَا حَمَسَا.  
مَعِ لُؤُنَ حَمَسَا حَمَسَا حَرَفِنَا حَبِنَا؟ كَلَا إِيْمَ لُؤُنَ حَمَسَا حَمَسَا حَرَفِنَا حَبِنَا.  
مَعِ حُحْبِ كَلَا إِيْمَ حَرَفِنَا حَبِنَا؟ حَرَفِنَا حَبِنَا كَلَا إِيْمَ لُؤُنَ حَمَسَا حَمَسَا.  
مَعِ حُحْبِ كَلَا لَأَمَّا حَرَفِنَا حَبِنَا؟ حَرَفِنَا حَبِنَا كَلَا لَأَمَّا حَرَفِنَا حَبِنَا لُؤُنَ حَمَسَا حَمَسَا.

حَمَسَا، مَحَقَا مَحَسَا حَمَسَا حَمَسَا.  
أَمَّا مَحَسَا مَحَقَا حَمَسَا؟ حَمَسَا، مَحَقَا مَحَسَا حَمَسَا حَمَسَا.  
أَمَّا مَحَسَا مَحَقَا حَمَسَا؟ حَمَسَا، مَحَقَا مَحَسَا حَمَسَا حَمَسَا.  
مَعِ مَحَسَا حَمَسَا حَمَسَا حَمَسَا؟ مَحَقَا مَحَسَا حَمَسَا حَمَسَا.

حَمَسَا أَمَّا أَمَّ سَمَسَا نَحَسَا.  
حَمَسَا نَحَسَا أَمَّا حَمَسَا أَمَّا؟ حَمَسَا أَمَّا أَمَّ سَمَسَا نَحَسَا.  
حَمَسَا أَمَّا أَمَّ كَرَسَا؟ أَمَّا حَمَسَا أَمَّا.  
حَمَسَا نَحَسَا أَمَّا حَمَسَا؟ أَمَّا حَمَسَا نَحَسَا حَمَسَا أَمَّا.



# هَفَا 11



Hunayn Ibn Ishac (809 -873 AD) - an influential scholar, physician, and scientist during the Abbasid caliphate.

## هَفَا مَحَلَّا تَفْسِيرَ الْكَلِمَاتِ

### Explantion of Words

<p>هَفَا Listen إصغى</p>	<p>مَحَرَّ Respect إحترم</p>	<p>هَـ Here هنا</p>	<p>مَهَمَّ Come close إقترب</p>
<p>مَهَلًا مَهْمَلًا Village قرية</p>	<p>مَهْمَلًا Market سوق</p>	<p>مَهْمَلًا Writing كتابة</p>	<p>مَهْمَلًا Reading قراءة</p>
<p>مَحْبَرًا Key مفتاح</p>	<p>مَهْمَرًا Before قبل</p>	<p>مَلِكًا A little قليل</p>	<p>مَهْمَلًا مَهْمَلًا Read يقرأ - إقرأ</p>
<p>مَهْمَلًا Mercies رحمات</p>	<p>مَحَلًّا (مَهْمَلًا) جَزْمًا Full (poss) مليء (مضاف)</p>	<p>مَهْمَلًا My Lord سيدي-إلهي</p>	<p>مَهْمَلًا Door باب</p>



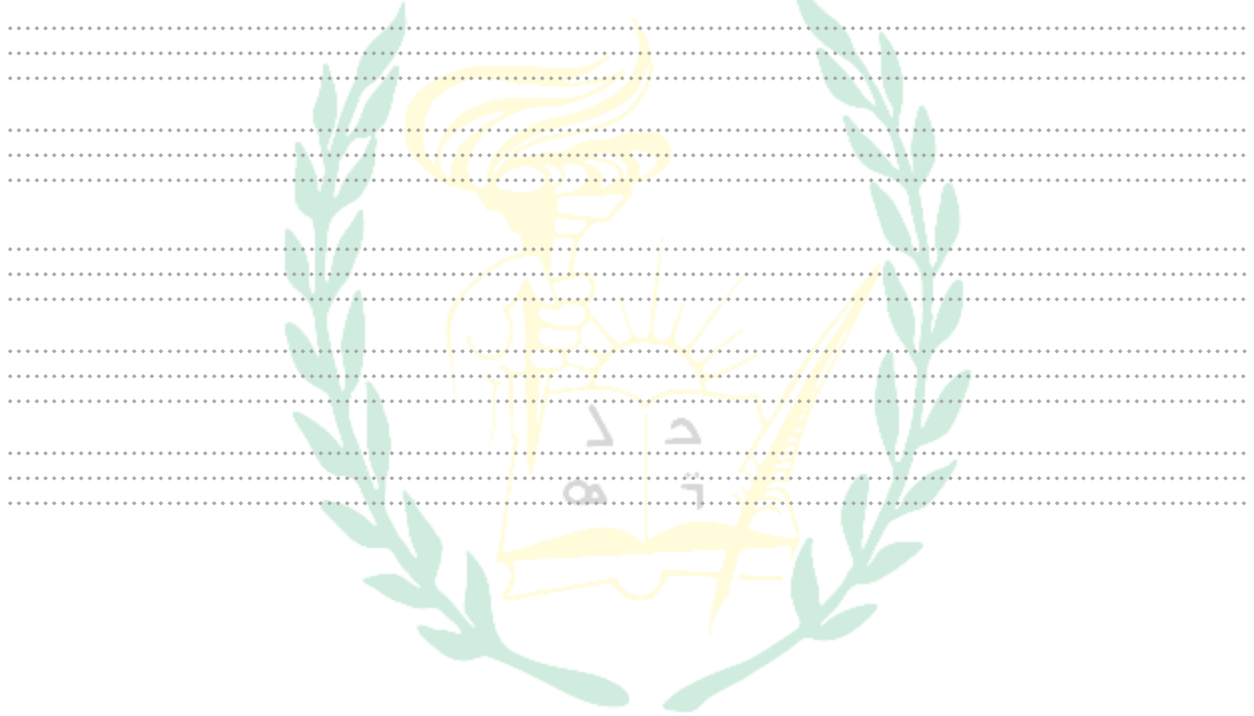


مُحَدِّدًا أَيْ دُونَ هَدِّدٍ قَلْبِيَّةً.  
صَلَا قَلْبِيَّةً أَيْ حَقِّدًا؟ أَيْ حَقِّدًا هَدِّدٍ قَلْبِيَّةً.

قَلْبِيَّةً أَيْ دُونَ هَدِّدٍ وَقُصْبِيَّةً.  
صَلَا وَقُصْبًا أَيْ دُونَ قَلْبِيَّةً أَيْ دُونَ هَدِّدٍ وَقُصْبِيَّةً.

## كَلِمَاتٌ

حَقِّدًا لُقْبًا مَعْرُوفًا وَمَعْرُوفًا وَمَعْرُوفًا.



## 12



Ignatius Nehmet Alloho I, Syriac Patriarch, (died 1587 AD)-one of commission assigned by Pope Gregory XIII to create Gregorian calendar

### فهذه فحلا تفسير الكلمات

### Explantion of Words

لُكلا لُكلا Boy/girl صبي - بنت	أُوحا Earth الأرض	أُحصا Irrigated-watered سقى	مُنها Rain مطر
هُبُح From then on منذ ذلك الحين	حُنا حُنا Human انسان	مُلا مُلا Kill/ed قتل-يقتل	حُحُما In the beginning في البدء
هُصُحا Plane طائرة	حُحا News خبر	حُحُحا Heard سمع	أُصُح His brother أخاه
هُصُحا Today اليوم	حُحا حُحا حُحا He/you/I/arrived وصل-وصلت-وصلت	حُحُحُحا Mediterranean البحر المتوسط	تُحُحا Fell سقطت - وقعت
أُلاوا Country وطن	حُح From من	حُحُحُح Climb – go up نصعد	فُحُحا Half نصف









# 13 ܘܢܝܐ



**Gabi Gaourieh – malfono (teacher), poet and translator (among his translated books Hemingway’s The Old Man and the Sea and Coelho’s The Alchemist. President of Friends of the Syriac Language Association from 2015.**

I was ܐܢܝܐ ܠܘܢܝܐ ܕܢܝܐ

ܢܘܢܝܐ	ܘܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ
ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ	ܠܘܢܝܐ ܐܢܝܐ

## فهْمُه مَحَلًّا تَفْسِيرَ الْكَلِمَاتِ

### Explantion of Words

أَخَذَ Broke كسر	فَحَلَجًا Ladder سلم	جَسْمًا Body جسم	أَعْضُوهُ Member عضو
سَمِعَ Swim سبح	أَمْسَلِي Yesterday البارحة	حَدَثَ Happened حدث	قَدَمًا Foot/leg رجل
لَعِبَ Play يلعب	فَجَبًا Get angry غضب	حَسِبَ Laugh ضحك	جَانِبًا Side جنب
أَعْبَسَ wheel/tire دولاب - عجلة	رَوَى Runs/flows تسير - تسيل	سَيَّارَةً Car سيارة	كُرَةً Ball كرة
سَقَطَ Snow ثلج	نَزَلَ Descend ينزل	اخْتَارَ Chose اخترت	عَظِيمًا وَكَثِيرًا Expensive غالي الثمن
أَكْرَمَ Letter رسالة	كَتَبْتُ I wrote كتبت	مَشَّطَ Comb يمشط	غَسَّغَ Wash يغسل
أَعْرَضَ Awake/rise يقوم - يفيق	مَرْجًا Meadow مرج	رَعَى Graze ترعى	عَائِلَةً Family عائلة
	مَدْرَسَةً School مدرسة	ثُمَّ Then ثم	سَمِعَ Sleep النوم

أَعْرَضَ بِعَيْنِهِ مَدْرَسَةً.  
مَدْرَسَةً سَمِعَ بِعَيْنِهِ مَدْرَسَةً.







## Glossary by lesson in alphabetical order

### فهرس كلمات الكتاب بالترتيب الأبجدي

#### Lesson 1

mother أم	Rug حصيرة	father أب
Onion بصل	Baby طفل	House بيت
Wing جناح	Turtle سلحفاة	Man رجل
Bear دب	Uncle عم	fighter/wrestler مصارع - محارب
Lesson درس	Now الآن	Flower زهرة
Veil حجاب	Homework فرض	Paper ورق
Skin زق	Angle زاوية	Bell جرس
Snake حية	Beggar شحاذ	Apple تفاحة
nail ظفر	Good صالح	Drum طبل
Jesus يسوع	Student تلميذ	Pigeon حمامة
Harp كمنارة	Cup كأس	Star نجم
Heart قلب	Charmer حاوي	Eraser ممحاة
Rain مطر	Beak منقار	Saw منشار
Ewe نعجة	Mint ننع	River نهر
Ladder سلم	Author مؤلف	Anvil سندان
Necklace عقد	Forest غابة	Cloud غيم
Seed حبة	Chisel إزميل	Mistake خطأ
Bag حقيبة	Cymbal صنج	Dirty وسخ
Bow قوس	Sound صوت	Cat قطة
Dance رقص	Lung رئة	Car سيارة
Bracelet اسوارة	Diamond الماسة	pants/trousers سروال
Glue صمغ	Crown تاج	Snow ثلج



## Lesson 2

Father/my father أب - أبي

Pipe/flute مزمار - قسطل

Where أين

Tree شجرة

He eats يأكل

Farmer مزارع

Baby طفل

in it فيه - فيه

Garden جنة - حديقة

Masculine مذكر

This (f) هذه

And و

Sweet حلو

Do/does هل

He has/she has له - لها

What ماذا

Feminine مؤنث

Much/many كثير

Fruit فاكهة - ثمرة

Work يعمل - يشتغل

Voice/sound صوت

## Lesson 3

Lost ضال - ضائع

Hand يد

But لكن

Mother أم

Inside بداخل

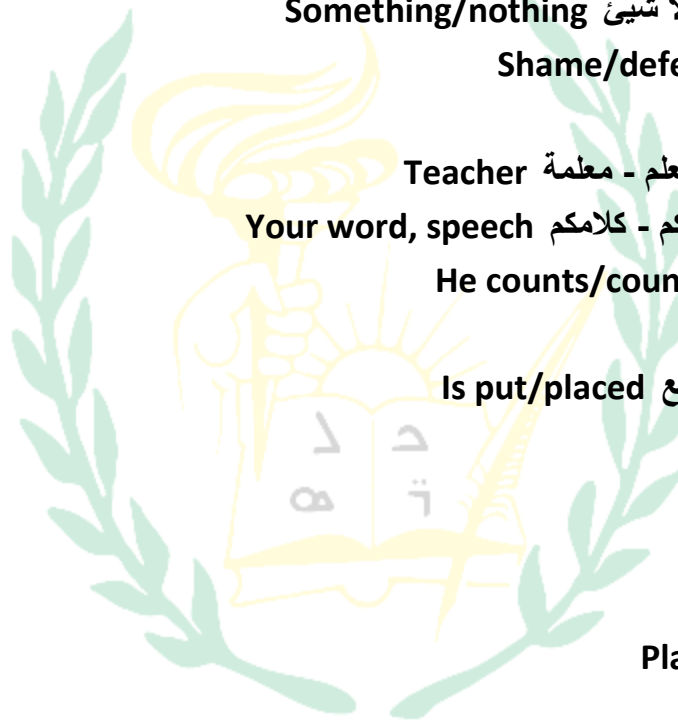
Idiot/fool حمق

Son ابن  
 That الذي  
 Bear دب  
 Fly ذبابة  
 Wasp دبور  
 Uncle عم  
 Pot طنجرة  
 Tail ذنب  
 Era/century جيل  
 Conduct فُجِرَ تَصَرَّفَ  
 Dear عزيز  
 Sit/stand - مَأْمٌ يجلس-يقف  
 Short/long - حَمَلٌ - أَوْجَلٌ قصير- طويل  
 The ال  
 She prepares مَهَّجَتْ تَحَضَّرُ  
 Saw يَنْشُرُ  
 Branch غصن  
 Do/make حَجَبٌ - حَجَبُوا يصنع-يفعل تصنع-تفعل  
 On which حَكْمُهُ عَلَيْهِ  
 Sheep خِمْطٌ خَرُوفٌ  
 Big وَجَلٌ كَبِيرٌ  
 Molasses دَبْسٌ  
 They like/love وَصَحُّهُ يَحِبُّونَ  
 Saliva لَعَابٌ

#### Lesson 4

Yes – No لا نعم-لا  
 He/she says أَمَّنْ أَمَّنَا يقول-تقول  
 Owl بوم  
 Food/cooking حَمَلٌ طَعَامٌ-طَبِيخٌ  
 By means of بِمُؤَسَّطَةٍ

Evil/devil	حما الشيطان - الشرير
House	حما بيت
Building	حما بناية
Meat	حما لحم
Blood	وحما دم
Money	وحما دراهم
Apples	وحما تفاح
More than	حما من أكثر من
Floor/storey	وحما طبق
Something/nothing	وحما - لا حما شيء-لا شيء
Shame/defect	وحما عاهة - عيب
Water	وحما ماء
Teacher	وحما معلم - معلمة
Your word, speech	وحما (وحما) كلمتكم - كلامكم
He counts/count	وحما يحسب - عد
Fork	وحما شوكة
Is put/placed	وحما (وحما) يوضع
River	وحما نهر
Fish	وحما نعم-لا
Fire	وحما نار
Take	وحما يأخذ
Plate-dish	وحما صحن
Forest	وحما غابة
One-eyed	وحما أعور
On	وحما على
With one another	وحما مع بعض
Grass	وحما عشب
Near	وحما قرب
Standing	وحما يقفون
High	وحما عالي
Become/let be	وحما تصبح - تكن
Thanks	وحما شكراً



## Lesson 5

Nation/our nation أُمَّة - أُمَّتِنَا

Secretary سَكْرَتِيرَة

Cheese جُبْن

Lo/there goes هَا هِيَ

Flower فُحْلَة زَهْرَة

Animal سَمَاءُ حَيَوَان

Give(m, f) يُعْطِي - يُعْطِي

There isn't (لا أَمَّا) لَا يُوْجَد

Seat-sofa مَقْعَد

Useful مَفِيدَة - مَفِيد

Author مُؤَلِّف - كَاتِب

We make نَصْنَع

With مَعَ

Yogurt مَهْمَبَا = مَهْمَبَا لَيْن

Great/greater than مَعْ عَظِيم - عَظِيم

Come (imp.) تَعَال

Cow/bull ثَوْر - بَقْرَة

Mulberry تَوْت

## Lesson 6

Or أَوْ

Black سَوْدَاء - سَوْد

Blessed حَسْبُ مَبَارِك

Color لَوْن

Fighter/wrestler مَصَارَع - مَحَارِب

Homework فَرَض

Artery عَؤْمَرَا وَرِيد

Blue زَرْقَاء - زَرْق

Friend صَدِيق

Heat-cold حَر - بَرْد

Good	جَمِيل - حَسَن
When	عِنْدَمَا
Priest	كَاهِن
Window	أَلْكُوَّة - الشَّبَاك
Shirt (f)	قَمِيص
Dog	كَلْب
Cup	كَأْس
Notebook	دَفْتَر
He/she writes	يَكْتُب - تَكْتُب
Book	كِتَاب
Heart	قَلْب
Brave	شَجَاع
Speak	يَتَكَلَّم
Clean (m, f)	نَظِيف - نَظِيفَة
He/she opens	يُفْتَح - تَفْتَح
Morning	صَبَاح
Coffee	قَهْوَة
Softly	خَافِتًا
Drink	يَشْرَب
Tea	شَاي
Intensify	يَشْتَد



## Lesson 7

Brother-sister	أَخ - أُخْت
Chalk	طَبشور
Afternoon	بَعْد الظَّهْر
Buy	يَشْتَرِي - يُشْتَرِي
Time	زَمَن - مَرَّة
Go	يَذْهَب - يَذْهَب
Healthy	بِصْحَة جَيِّدَة
Shop	دَكَان

Supper-dinner سُفْطَر عشاء

Noon نُؤْه ظهْر

Day يَوْم

Day يَوْم (بَعْدَ، مَعْتَدًا) يوم

Student مُتَلِم (ة) تلميذ

Do/did/does كَان

Sick مَرِيض مريض

Board لَوْح

Bread خُبْز

He takes/take يَأْخُذ - خَذ

Breakfast اِفْطَار - تَرْوِيقَة

Snack عَصْرُونِيَة

Rice أَرْز

Evening مَسَاء

Week اِسْبُوع

Lunch غَدَاء

Meal لَأْوَهْتَدَا وِجْبَة

## Lesson 8

أَه أَيَهَا O

Amen آمِين

Lion أَوْعَالِ أَسَد

School مَدْرَسَة

Rise يَشْرُق

Now الْآن

Month شَهْر

Every time كَلَّ حِين

Then ثَم

Language لُغَة - لِسَان

East الشَّرْق

School مَدْرَسَة



Young/small رَحْمًا رَحْمًا صَغِيرًا

Taste لِحْمًا طَعْمًا

He knows يَعْلمُ يَعْلَمُ

Wallet مَحْفَظَةٌ مَحْفَظَةٌ

Full مَلآن مَلآن

Moon قَمَرًا قَمَرًا

Vine عَرِيشَةٌ عَرِيشَةٌ

Enter يَدْخُلُ يَدْخُلُ

Time حَبْرًا حَبْرًا وَقْتًا وَقْتًا

Church كَنِيسَةٌ كَنِيسَةٌ

Pocket جَيْبًا جَيْبًا

Grapes عِنَبًا عِنَبًا

Bed سَرِيرًا سَرِيرًا

## Lesson 10

Human إِنْسَانًا إِنْسَانًا مَا مَا

Face وَجْهًا وَجْهًا

Early بَاطِرًا بَاطِرًا

Some بَعْضًا بَعْضًا

Back ظَهْرًا ظَهْرًا

His back ظَهْرُهُ ظَهْرُهُ

Stone/rock حَجْرًا حَجْرًا - صَخْرًا صَخْرًا

Seat مَقْعًا مَقْعًا مَقْعًا مَقْعًا

Fell وَقَعَ وَقَعَ

Knife سَكِينًا سَكِينًا

Difficult صَعْبًا صَعْبًا

Work/labor عَمَلًا عَمَلًا

Mouth فَمًا فَمًا

Cut قَطَعَ قَطَعَ - قُطِعَ قُطِعَ

Flies فُطِرَ فُطِرَ يَطِيرُ يَطِيرُ - تَطِيرُ تَطِيرُ

Table مَائِدَةً مَائِدَةً





Finger فُجْحَا ٲُجْحَا أَصْبِع  
Thirsty ٲُجْحَا عَطْشَان  
Picture رَهْ وَجْهًا صَوْرَةٌ  
Cross ٲُجْحَا صَلِيب  
Bird ٲُجْحَا عَصْفُور  
Question-answer هَهُ أَلا - هَهُ سَأَل-جَوَاب  
Right/wrong لَأُجْرَا - هَهُ وَصَح - خَطَأ  
Head to لَأُجْرَا يَتَجَه

## Lesson 11

His hand لَأُجْرَا يَدَه  
Prison ٲُجْحَا سَحْرَهَا حَبْس  
My son-your son ٲُجْحَا حَبْرُ ابْنِي - ابْنِك  
Paper ٲُجْحَا وَرَق  
Respect ٲُجْحَا إِحْتَرَم  
Writing ٲُجْحَا كِتَابَةٌ  
Her ٲُجْحَا هُنَا  
Full (poss) ٲُجْحَا (جَزْم مَلِيء (مُضَاف)  
Answer ٲُجْحَا جَوَاب  
My Lord ٲُجْحَا سَيِّدِي-إِلَهِي  
Winter ٲُجْحَا شَتَاء  
Strong ٲُجْحَا قَوِي  
Escaped ٲُجْحَا هَرَب  
Listen ٲُجْحَا إِصْنِي  
Before ٲُجْحَا قَبْل  
Minutes ٲُجْحَا (مَلْهَيْتُ - مَلْهَيْتُ) دَقَائِق  
Key ٲُجْحَا مَفْتَا ح  
A little ٲُجْحَا قَلِيل  
Room ٲُجْحَا عَرْفَةٌ  
Village ٲُجْحَا مَهْرَبَةٌ قَرْيَةٌ  
Wind ٲُجْحَا رِيح

Mercies رحمة  
Market سوق  
Get stronger يشد

## Lesson 12

Got lost ضاع  
His brother أخاه  
Others الآخرون  
Say يقول  
If إن - إذا  
Earth الأرض  
Irrigated-watered سقى  
Want/look for حذا أطلب  
Human كإنسان  
In the beginning بدء في  
Righteous صالح  
News خبر  
Fly يطير - تطير  
Mediterranean البحر المتوسط  
We dress/wear نلبس  
The one that الذي  
He/you/I/arrived وصلت - وصلت - وصلت  
Rain مطر  
From من  
Fell سقطت - وقعت  
They climb – go up يصعدون  
Climb – go up نصد  
Thick حثيثا سميك - عبي  
Wool صوف  
Your sheep خرافك  
Half نصف

مَاتَ - مَاتَ قتل-يقتل Kill/ed  
صيف Summer  
وسمعا - فَمَحَا بعيد - قَريب Far-near  
مَعَا مَعَا سمع Heard

### Lesson 13

رِسَالَة رسالة Letter  
أَمْسَ البارحة Yesterday  
مَدْرَسَة مدرسة School  
رَخَّصَ اخترت Chose  
حَدَثَ حدث Happened  
جَسْمَ جسم Body  
رَضِيَ ضحك Laugh  
رَجَبًا رَجَبًا دولاب - عجلة wheel/tire  
كُتِبْتُ I wrote  
مَهْشَطَ يمشط Comb  
مَرْجَ مرج Meadow  
مَعَدَّحًا يلعب Play  
نَزَلَ ينزل Descend  
سَلَمًا سلم Ladder  
سَبَحَ سبح Swim  
مَامَ مَامًا يقوم - يفيق Awake/rise  
رَجَبًا غضب Get angry  
رَجَبًا تسير- تسيل Runs/flows  
رَجَبًا سيارة Car  
رَجَبًا ترعى Graze  
رَجَبًا كسر Broke  
رَجَبًا ثلج Snow



معلم  
هه‌ۆما حاره‌ۆما فێمه‌دا ؟

